

ДР АНА КУЗМАНОВИЋ ЈОВАНОВИЋ

ванредна професорка на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета
Универзитета у Београду

електронска пошта: ana.kuzmanovic@gmail.com , akuzmanovic@fil.bg.ac.rs

ЗАПОСЛЕЊЕ

2016: ванредна професорка за шпански језик на Катедри за Иберијске студије Филолошког факултета у Београду; курсеви: Шпански језик 1, Историјска граматика шпанског језика, Шпански језик 7 - Анализа дискурса (основне студије) и Критичка анализа дискурса и Језик и род (Мастер студије); Превођење са португалског на српски (Центар за португалски језик Института Камоиш у Београду)

2010: Доценткиња за шпански језик на Катедри за Иберијске студије Филолошког факултета у Београду;

1999-2010: Асистенткиња за шпански језик на Катедри за Иберијске студије Филолошког факултета у Београду;

1998/1999: Професорка шпанског језика у Филолошкој гимназији у Београду.

ОБРАЗОВАЊЕ

2006-2009: Докторске студије – у мају 2009. на Филолошком факултету у Београду одбранила докторску дисертацију под насловом *Дискурзивне ПРАКСЕ КАО ОДРАЗ ОДНОСА ЈЕЗИКА И РОДА У ДРУШТВУ: ПРИМЕР САВРЕМЕНЕ ШПАНИЈЕ*

1998/2004: Последипломске студије – у марту 2004 одбранила је магистарску тезу *Анализа фонолошких промена у граничним варијететима западног дела Иберијског полуострва – у прилог универзалној теорији језичке промене* на Филолошком факултету у Београду;

1993/1998: Студије хиспанистике – школске 1997/1998 дипломирала је на Катедри за шпански језик и хиспанске књижевности Филолошког факултета у Београду

1989/1993: Гимназија "Јован Јовановић Змај" у Новом Саду

ИСТРАЖИВАЊЕ У ОБЛАСТИ ЈЕЗИКА И РОДА

Похађала курс из социологија рода, University of Mississippi, САД, 2011.

Креирала и имплментирала курс из Критичке анализе дискурса и Језика и рода на Мастер студијама Филолошког факултета у Београду

Руководила израдом 40 мастер радова из области односа језика и рода и критичке анализе дискурса (2011-2015).

Руководи израдом неколико докторских дисертација из области односа језика и рода и критичке педагогије; дисертација Валентине Бошковић, *Дискурзивна средства за изражавање родне идеологије на примеру студентске популације у Србији*, одбрањена је на Филолошком факултету у Београду 4. маја 2016.

СТИПЕНДИЈЕ И СТУДИЈСКА ПУТОВАЊА

2016: студијски боравак у Бразилу – у новембру и децембру 2016. боравила у Бразилу, на Универзитету Сао Пауло, као стипендисткиња Фондације Народне Библиотеке Бразила.

2011: студијски боравак у САД – од јануара до јуна 2011. године боравила на Универзитету у Мисисипију, САД као стипендисткиња америчког Стејт Департамента у оквиру програма *Junior Faculty Development Program*.

2007: Студијски боравак у Шпанији - од априла до јуна 2007. године, захваљујући стипендији шпанског Министарства иностраних послова, обавила је истраживање из области родних студија на Универзитету у Гранади.

2002: Студијски боравак у Шпанији – у јулу 2002, захваљујући стипендији шпанског Министарства иностраних послова, обавила је истраживање из области иберијске дијахронијске фонологије на Аутономном Универзитету у Мадриду, шпанској Националној библиотеци и библиотеци Вишег савета за научна истраживања у Мадриду.

2000/2001: Студијски боравак у Шпанији и Португалу – од октобра 2000 до марта 2001 обавила је библиографско истраживање о језичким контактима на Иберијском полуострву (корпус магистарског рада) на неколико галисијских и португалских институција (Универзитетима у Вигу, Сантјагу де Компостели и Лисабону, Институту за галисијски језик, Центру за лингвистику Универзитета у Лисабону).

ПРОФЕСИОНАЛНО ИСКУСТВО

Рецензије текстова за часопису *Књиженство*, Београд, од 2012.

Рецензије текстова за часопис *Реч*, Београд, од 2014.

Рецензије текстова за часопис *Science and Education Publishing*, од 2015.

Рецензије текстова за часопис *Каска*, Београд, од 2015.

Рецензија текстова за монографију *Estudios hispánicos en el siglo XXI*, 2012.

Рецензија превода романа *Twist* баскијског писца Аркаица Кана; Институт за баскијски језик *Instituto Vasco Etxepare*, септембар 2015.

Чланица редакције часописа *Преводилац* Удружења научних и стручних преводаца Србије, 2009-2013.

Чланица редакције часописа *Mundo Eslavo*, Универзитет у Гранади, Шпанија, 2004-2005.

Курс из књижевног превођења са португалског на српски у Летњој школи португалског језика, *Instituto Camões*, Центар за португалски језик на Филолошком факултету у Београду, од 2009.

Лекторка за српски језик и књижевност на Универзитету у Гранади, Шпанија, 2004-2005.

ЧЛАНСТВО У ПРОФЕСИОНАЛНИМ УДРУЖЕЊИМА И НАГРАДЕ

Чланица Међународног удружења хиспаниста (*Asociación Internacional de Hispanistas*) од 2004.

Чланица Удружења књижевних преводаца Србије од 2007.

Добитница награде Фондације *Радоје Татић* за превод романа Жозеа Сарамага, *Сва имена* (Београд: Лагуна, 2012), за најбољи превод са шпанског или португалског језика.

ЈЕЗИЦИ

Говори шпански (DELE Superior), енглески и португалски.

ОДАБРАНА БИБЛИОГРАФИЈА

La reducción de la fuerza articulatoria: un mecanismo del cambio universal y su importancia para la historia del español, *Interlingüística*, 16, 2005, 649-656 (Ejemplar dedicado a: XX Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas)

Sociolinguistics meets historical linguistics: An account of phonological change in Western Romance varieties on the Iberian Peninsula, in Filppula, M. et al. (eds). *Topics in Dialectal Variation*, Joensuu: Joensuu University Press, 2006, pp. 45-68

El desarrollo de sistemas de sibilantes en algunas variedades de la parte occidental de la Península Ibérica. Una aportación a la teoría general del cambio lingüístico, in *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Madrid, 2003)*, Madrid: Arco-Libros, 2006, 2497 – 2511

Algunos fenómenos fonológicos del español a la luz de la teoría de los universales lingüísticos, in Fernández Alcaide, M. y López Serena, A (eds.), *400 años de la lengua del Quijote. Estudios de historiografía e historia de la lengua española*, Sevilla: Universidad de Sevilla, 2006, 303-310

Dos situaciones de contacto lingüístico y cultural: la península balcánica y la ibérica, in Guatelli, Joëlle et al (editores), *Traducción, lengua y cultura en el siglo XXI. X Jornadas hispano-rusas de Traducción e Interpretación*, Granada: Ed. Jizo Ediciones, 2006, 191-198

Las labiales castellanas: nuevas perspectivas para la historia sociolingüística del castellano, in Mariscal, Beatriz y Aurelio González (editores), *Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, México: Fondo de Cultura Económica /AIH/Tecnológico de Monterrey/El Colegio de Mexico, 2007, vol. I, 189-199

Типолошко поређење оријентализама у српском и шпанском језику, *Филолошки преглед*, XXXV 2008 1-2, 169-177

Cambio del discurso público como reflejo del cambio social: ejemplo de la imagen de la mujer en la sociedad española contemporánea, en Civil, Pierre & Françoise Crémoux, *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: nuevos caminos del hispanismo-- : Paris, del 9 al 13 de julio de 2007*, vol. 2 [CD ROM] Frankfurt: Iberoamericana, 2010, 343

Preserving the Integrity of National Identity: Metaphors for Kosovo in Serbian Political Discourse, *Texas Linguistic Forum*, 2011, vol. 54, 33-39

Generación del 98 y la reivindicación de la aportación femenina a un grupo exclusivamente masculino, *Nasledje*, 2011, vol. 8, br. 18, 109-116

Безвучни фрикатив /h/ у шпанском и српском језику: у прилог универзалној теорији језичке промене, *Анали Филолошког факултета*, 2012, 24: 1, 155-165

con Alicia Jiménez Mantsiou, ‘¡Como en casa, en ningún sitio!’ Promoción de distintos roles de género en los anuncios publicitarios de comida, en Pejović, A., Sekulić, M,

Karanović, V. (edd.), *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Kragujevac: FILUM, 2012, 39-55

Analiza postoje

ih normi za rodno osetljiv pristup u medijima, u Filipović, J. i A. Kuzmanović Jovanović, *Vodič za rodno osetljiv pristup medijima u Srbiji. Preporuke i dosadašnja praksa*, Beograd: Uprava za rodnu ravnopravnost, 2012, 41-74

са Јеленом Филиповић и Мајом Андријевић, *Приручник из академског писања*, Београд: Чигоја штампа, 2012.

Variedades lingüísticas especializadas y/ o su omisión: una estrategia discursiva al servicio de objetivos ideológicos, en Casanova Herrero, Emili – Calvo Rigual, Cesáreo (edd.), *Actes del 26é Congrès de Lingüística i Filologia Romàniques* (València, 6-11 de setembre de 2010), vol. VI. Berlin: W. de Gruyter, 2013, 545-554

Roles de genero invertidos: ¿la nueva masculinidad en los anuncios publicitarios de comida? en *Actualizaciones en comunicacion social*, vol. II, Santiago de Cuba: Centro de linguistica aplicada, 2013, 711-715

Rodno osetljiv jezik u sektoru bezbednosti, *Rod i bezbednost*, Beograd, 2013

Језик и род. Дискурзивна конструкција родне идеологије, Београд: Чигоја штампа, 2013.

Prácticas sobre la regulación de la reproducción como reflejo de las ideologías de género. El caso de España y Serbia en el siglo XX, en Kuzmanović Jovanović, A. et al, *Estudios Hispánicos en el siglo XXI*, Belgrado: Facultad de Filología, 2014, 501-516

Хиспанска филологија и национализам: утицај идеолошког дискурса *Fin de Siècle* и *Генерација 98* на концепцију порекла и историје шпанског језика код Менендес Пидала, *Филолошки преглед*, XLI 2014, 2, 19-39

Los roles de género y los manuales de E/LE: ¿Perpetuación de estereotipos o cambio de ideología?, рад представљен на првој Националној конфеенцији хиспаниста, ФИЛУМ, Крагујевац, новембар 2014 (у штампи)

Репродуктивне политике, родни дискурси и идеологија, *Књиженство*, 5, 2015, COBISS.SR-ID 219060748

Políticas lingüísticas sensibles al género y la deconstrucción de género en los manuales de ELE, *Verba Hispánica*, XXIII, 2015, 103-121 (coautora Milica Djuricic)

¿Manuales sexistas, aula sexista? El papel de docentes en la promoción de la igualdad de géneros en el aula de ELE, *Colindancias* 17, 2016 (у штампи)

Gender in advertising: new masculinities as a challenge to hegemonic gender representations in Serbian food advertisement, рад представљен на конференцији XV Simposio Internacional de Comunicación Social, Universidad de Santiago de Cuba, Куба, јануар 2017 (у штампи).

ОДАБРАНИ ПРЕВОДИ

Amado, Jorge. *O gato malhado e a andorinha sinhã (Prugasti mačak i gospojica lasta)*. Belgrado: Laguna, 2007

Martín, Andreu & Jaume Ribera. *Todos los detectives se llaman Flanagan (Svi detektivni se zovu Flanagan)*. Belgrado: Laguna, 2007

Carvalho, Bernardo. *Mongólia (Mongolija)*. Belgrado: Laguna, 2008

Ondjaki, *Bom dia, camaradas (Dobar dan, drugovi)*. Belgrado: Kreativni centar, 2009

Vieira, Alice. *A vida nas palavras de Inês Tavares (Dnevnik Ines Tavares)*. Belgrado: Kreativni centar, 2011

Rosa Mendes, Pedro. *Peregrinação de Enmanuel Jhesus (Hodočašće Emanuila, sina Božjeg)*. Belgrado: Laguna, 2011

Maia, Ana Paula. *A guerra dos bastardos (Rat kopiladi)*. Belgrado: Rende, 2011

Cruz, Afonso. *Os livros que devoraram o meu pai (Knjige koje su progutale mog oca)*. Belgrado: Kreativni centar, 2011

Jorge, Lídia. *O vento assobiando nas gruas (Dok vetar zviždi kroz kranove)*. Belgrado: Arhipelag, 2011

González, Carlos. *Bésame mucho (Ljubi me mnogo. Kako odgajati decu s ljubavlju)*. Belgrado: Kreativni centar, 2012

Saramago, José. *Todos os nomes (Sua imena)*. Belgrado: Laguna, 2012

Tezza, Cristovão. *O filho eterno (Večni sin)*. Belgrado: Plato, 2013

Coelho, Paulo. *O Manuscrito encontrado em Accra (Rukopis pronađen u Akri)*, Belgrado: Laguna, 2013

Valls, Manuel. *Eva, no vayas a Berlín en limousín (Ne idi u Berlin limuzinom, Evo)*. Belgrado: Kreativni centar, 2013

Antonio Mota, *Pedro Alecrim (Priča o jednom Pedru)*. Belgrado: Kreativni centar, 2014

Maia de Almeida, Carla, *O irmão lobo (Brat vuk)*, Belgrado: Kreativni centar, 2014

Riter, Caio, *O rapaz que não era de Liverpool (Dečko koji nije bio iz Liverpoola)*, Belgrado: Kreativni centar, 2015

Lispector, Clarice, *Laços de família (Porodične veze)*. Belgrado: Plato, 2015

Saramago, José, *Homem duplicado (Udvojeni čovek)*. Belgrado: Laguna, 2015

Maia, Ana Paula, *De gados e homens (O ljudima i stoci)*, Belgrado: Rende, 2016

Nazarian, Santiago, *A morte sem Nome (Smrt bez imena)*. Belgrado: Vulkan, 2016 (у штампи)